

图文典藏本

许译中国经典诗词

春花秋月何时了
往事知多少
小楼昨夜又东风
故国不堪回首月明中
雕栏玉砌应犹在
只是朱颜改
问君能有几多愁
恰似一江春水向东流



XU'S VERSION OF CLASSICAL CHINESE POETRY



李煜词选

许渊冲

SELECTED POEMS OF
LI YU

图文典藏本

许译中国经典诗词

李煜词选

许渊冲

河北人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

李煜词选/许渊冲译. —石家庄: 河北人民出版社,
2006. 1

ISBN 7-202-03764-5

I. 李… II. 许… III. ①英语-汉语-对照读物
②词(文学)-作品集-中国-南唐(937~975)
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 148085 号

书 名	李煜词选
丛 书 名	许译中国经典诗词
译 者	许渊冲
责任编辑	李成轩
美术编辑	吴书平
内文设计	成功图文设计工作室 + 声彩
版面编排	成功图文设计工作室 + 声彩
封面设计	颂雅风工作室/冰崇愿
责任校对	付敬华
出版发行	河北人民出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	河北新华印刷一厂
开 本	787 × 1092 1/16
印 张	6.25
字 数	80,000
版 次	2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1—3,000
书 号	ISBN 7-202-03764-5/I·682
定 价	13.00 元

版权所有 翻印必究



前言

诗人臧克家说过：有的人活着，他已经死了；有的人死了，他却还活着。在我看来，南唐后主李煜(937—978)作为亡国之君早已死了，但是作为词人，他的词却流传了一千多年，一直活在人们心里。在全世界几千年的文明史中，有过成千上万的帝王君主，如果要在他们之中选出一个才子诗人来做王中之王，那么，李煜真可以算是千古一君了。

李煜的父亲李璟(916—961)是南唐的小皇帝。958年，南唐受到周世宗的威胁，上表称臣，愿意做周的附庸国，除去帝号，改称南唐国主(历史上称他为主)。李璟多才多艺，喜欢读书，他的词现存四首：《应天长》写无依的苦闷，《望远行》写未遂的心愿，《浣溪沙》两首写深长的愁恨。他的词句很少修饰，层次转折很多，意境阔大，概括力强，感慨深远，对李煜的词很有影响。

李煜天资聪颖，又好读书，文章诗词样样精通，并且工书善画，洞晓音律。十八岁时，他和周世宗的女儿娥皇结了婚，就是大周后。娥皇天姿国色，通书史，善音律，还擅歌舞，夫妻感情很好。李煜为她写过一些词，如《采桑子》(亭前春逐红英尽)、《玉楼春》(晚妆初了明肌雪)、《谢新恩》(秦楼不见吹箫女)、《虞美人》(风回小院庭芜绿)等。

大周后生病时，她的妹妹嘉敏入宫侍奉，却和李煜私通。↓
李煜写下了三首《菩萨蛮》，这是世界历史上绝无仅有的、帝↓
王亲笔描写自己爱情生活的诗词。最著名的一首“花明月暗↓



笼轻雾”，写嘉敏双袜踏地，一手提鞋，在朦胧月色，迷雾轻雾之中，偷偷地跑到话堂南边来会李煜，一见面就投入了他的怀抱，心还怦怦地跳，身子微微颤抖，向他吐露了火热的真情。这样的描写简直冲破了抒情小词的界限，进入戏剧和小说情节的领域了。由于写的是词人亲身的体会，所以对人有强烈的吸引力，这和今天的总统绯闻并不相同，因为李煜不是逢场作戏，而是真心真爱，在大周后去世后，他就立嘉敏为小周后了。

李煜前期的词多写宫廷的豪华生活，爱和美支配了他前期的人生观。他对生活现实刻画生动入微，如《一斛珠》描写一个歌女，晚上梳妆好了，注了些沉檀香，想人微微露出舌尖，张开小口唱歌，唱了歌由喝酒，酒沾了罗袖污了口，就娇困地靠在绣床上，嚼嚼红绒，笑着向心爱的人吐去。这种细微末节的描写，写出了歌女的个性，给人鲜明而突出的印象。李煜前期也有离愁别恨，如思念他在宋朝京城做人质的弟弟，写了一首《清平乐》，把抽象的愁恨比做具体的落梅和春草，说落梅“拂了一身还满”，仿佛愁恨缠身，拂之不去；又如春草“更行更远还生”，说明离愁才去又来，无法排除，显示了自己凄清的情怀。

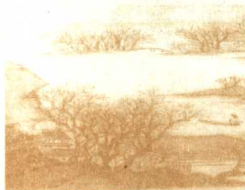
到了后期，李煜成了亡国之君、阶下之囚，如《破阵子》所写，“最是仓皇辞庙日，教坊犹奏别离歌，挥泪对宫娥”，刻画不但精细，而且深刻，情怀不止凄清，而是沉痛。这时他的词概括力很强，拆开来看，个个句子都有独立的意境；合

起来看，又表现了同一主题。如《乌夜啼》中的“剪不断，理还乱，是离愁，别是一般滋味在心头”，写的是他“无言独上西楼”时的感受，使人感到的却是普天下的离愁别恨。因为艺术概括性强，感慨也就更深更广了。

李煜后期的词不但概括性强，感慨深远，而且形象性也强。他写人物的心理活动，写人生的观感，写自己的哀愁等抽象的东西，几乎都能用具体的形象显示出来。如“自是人生长恨水长东”，“流水落花春去也，天上人间”，“问君能有几多愁？恰似一江春水向东流”，都把愁恨比做流水，把个人的哀伤和自然现象融合为一，仿佛愁恨充满了天地之间，成了全宇宙的愁恨，正是“天长地久有时尽，此恨绵绵无绝期”了。

总之，李煜从最高的君主沦落成为最低的“臣虏”，从客观上讲，很少人有他这种惨痛的经历；从主观上讲，有这种经历的人又没有他的才情。而他却能用血和泪，用自己的生命，写出人生悲剧中的真情实意。因此，李煜词就成为千古绝唱了。

2005年7月7日



目 录

- 渔 父 词 / 2
- ◎ Tune: "A Fisherman's Song" / 3
- 菩 萨 蛮 / 4
- ◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 5
- 阮 郎 归 / 6
- ◎ Tune: "The Lover's Return" / 7
- 采 桑 子 / 8
- ◎ Tune: "Song of Picking Mulberries" / 9
- 清 平 乐 / 10
- ◎ Tune: "Pure Serene Music" / 11
- 谢 新 恩 / 12
- ◎ Tune: "Gratitude for New Bounties" / 13
- 采 桑 子 / 14
- ◎ Tune: "Song of Picking Mulberries" / 15
- 菩 萨 蛮 / 16
- ◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 17
- 长 相 思 / 18
- ◎ Tune: "Everlasting Longing" / 19
- 蝶 恋 花 / 20
- ◎ Tune: "Butterflies in Love with Flowers" / 21
- 喜 迁 莺 / 22
- ◎ Tune: "Migrant Orioles" / 23
- 捣 练 子 / 24
- ◎ Tune: "Song of the Washerwoman" / 25
- 柳 枝 词 / 26
- ◎ Tune: "Willow Branch Song" / 27
- 浣 溪 沙 / 28
- ◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 29

-
- ☐ 一斛珠 / 30
◎ Tune: "A Casket of Pearls" / 31
- ☐ 玉楼春 / 32
◎ Tune: "Spring in Jade Pavilion" / 33
- ☐ 菩萨蛮 / 34
◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 35
- ☐ 菩萨蛮 / 36
◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 37
- ☐ 谢新恩 / 38
◎ Tune: "Gratitude for New Bounties" / 39
- ☐ 虞美人 / 40
◎ Tune: "The Beautiful Lady Yu" / 41
- ☐ 临江仙 / 42
◎ Tune: "Immortals at the River" / 43
- ☐ 破阵子 / 44
◎ Tune: "Dance of the Cavalry" / 45
- ☐ 梦江南 / 46
◎ Tune: "Dreaming of the South" / 47
- ☐ 子夜歌 / 48
◎ Tune: "Midnight Song" / 49
- ☐ 虞美人 / 50
◎ Tune: "The Beautiful Lady Yu" / 51
- ☐ 浪淘沙 / 52
◎ Tune: "Ripple Sifting Sand" / 53
- ☐ 乌夜啼 / 54
◎ Tune: "Crows Crying at Night" / 55
- ☐ 浪淘沙 / 56
◎ Tune: "Ripples Sifting Sand" / 57

☐ 乌夜啼 / 58

◎ Tune: "Crows Crying at Night" / 59

☐ 乌夜啼 / 60

◎ Tune: "Crows Crying at Night" / 61

☐ 望江梅 / 62

◎ Tune: "Gazing on the South" / 63

☐ 捣练子 / 64

◎ Tune: "Song of the Washerwoman" / 65

☐ 谢新恩 / 66

◎ Tune: "Gratitude for New Bounties" / 67

☐ 谢新恩 / 68

◎ Tune: "Gratitude for New Bounties" / 69

☐ 谢新恩 / 70

◎ Tune: "Gratitude for New Bounties" / 71

☐ 长相思 / 72

◎ Tune: "Everlasting Longing" / 73

☐ 后庭花破子 / 74

◎ Tune: "Flowers in the Backyard" Broken Form / 75

☐ 三台令 / 76

◎ Tune: "Song of Three Terraces" / 77

☐ 开元乐 / 78

◎ Tune: "Happy Times" / 79

☐ 浣溪沙 / 80

◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 81

附: 李璟词

☐ 应天长 / 82

◎ Tune: "Endless as the Sky" / 83

☐ 望远行 / 84

◎ Tune: "Gazing Afar" / 85

□ 浣溪沙 / 86

◎ Tune: "Silk—washing Stream" / 87

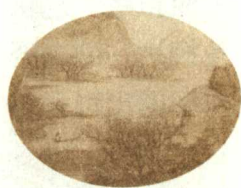
□ 浣溪沙 / 88

◎ Tune: "Silk—washing Stream" / 89

汉英对照

李煜词选

SELECTED POEMS OF LI YU



渔父词

一

浪花有意千重雪，
桃李无言一队春。
一壶酒，一竿纶，
快活如侬有几人？

二

一棹春风一叶舟，
一纶茧缕一轻钩。
花满渚，酒满瓯，
万顷波中得自由。

赏析

《渔父词》是李煜早期的作品。第一首英译文可以还原为中文如后：“淘天的白浪渴望着成为漫天的白雪；春天展示了一行一行默默无言的桃树和李树。一根渔竿和一壶酒陪伴着我，世界上有谁能夸口说比我过得更快活呢？”

第二首《渔父词》的英译文也可回译如后：“船桨划水，在春风中划着一叶扁舟；一个轻轻的钓钩系在粗丝的钓线上。看着鲜花盛开的小岛，喝着满满的一碗酒，在无边无际的波涛上我自由自在地漂流。”

Tune: "A Fisherman's Song"

I

White-crested waves aspire to a skyful of snow;
Spring displays silent peach and plum trees in a row.
A fishing rod,
A pot of wine,
Who in this world can boast of happier life than mine?

II

The dripping oar, the vernal wind, a leaflike boat,
A light fishhook, a silken thread of fishing line,
An islet in flowers,
A bowl of wine,
Upon the endless waves with full freedom I float.

SELECTED POEMS OF
LI YU



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY



菩萨蛮

寻春须是先春早，
看花莫待花枝老。
缥色玉柔擎，
醅浮盏面清。

何妨频笑粲？
禁苑春归晚。
同醉与闲平，
诗随羯鼓成。

赏析

这首词又名《子夜歌》，写的是春天里在御花园中饮酒赋诗的闲情逸趣。开首由人生应该及时行乐说起，第一句的“寻春”并不是寻找春天的意思，而是应该寻欢作乐，不要辜负了大好春光。第二句很像唐诗《金缕衣》中的“花开堪折直须折，莫待无花空折枝”。后面两句是写嫔妃或宫女斟酒，意思是：玉手把盏，盏面清澈，让我们饮酒吧。原文最后一个字磨灭了，看不清楚，“清”字是《历代诗余》加上去的。

后段开头的“何妨”二字也是《历代诗余》加的。“频笑粲”是粲然大笑，笑得露出了牙齿。“禁苑”是帝王的花园。“春归晚”是把春天拟人化，说春天舍不得离开御花园。最后两句话中的“闲平”也作“闲评”，是随便评论的意思。“羯鼓”是匈奴的一种乐器，形状像个漆桶，下面有个牙状支撑，两头都可以用鼓杖敲击。诗人作诗时开始奏乐，击鼓时要交卷，没有作完诗的要受罚。这就是一千年前的诗酒生活。

Tune: "Buddhist Dancers"

Enjoy a vernal day ere it passes away;
Admire the lovely flowers at their loveliest hours!
Drink cups of wine undistilled,
By white jadelike hands filled!

Why not make merry while we may?
In royal garden spring will longer stay.
We drink, talk freely and complete
Our verse as drums begin to beat.

SELECTED POEMS OF
LI YU



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY



阮郎归

东风吹水日衔山，
春来长是闲。
落花狼藉酒阑珊，
笙歌醉梦间。

佩声悄，晚妆残，
凭谁整翠鬟？
留连光景惜朱颜，
黄昏独倚阑。

赏析

《阮郎归》的上片英译文可以还原为中文如后：“在东风吹皱了湖水之外，远山把落日吞下去了；春天已经来到，还是一事无成。落花满地乱堆，酒已喝完，郑王妃只好沉醉在笙歌梦幻之中。”下片则是：“她默默无言，佩环也没有响声，晚妆已经卸了，叫她为谁梳妆打扮呢？时光流逝，红颜易老，她只好独自倚着栏杆去看夕阳落山了。”

Tune: "The Lover's Return"

Beyond wind-rippled water hills swallow the sun;
Spring's come, still nothing can be done.
Fallen blooms run riot; wine drunk,
Drowned in flute songs, in dream the princess is sunk.

Without a word.
No tinkling heard,
Her evening dress undone.
For whom has she to dress her hair?
With fleeting time will fade the fair.
Alone she leans on rails before the dying sun.

SELECTED POEMS OF
LI YU



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

